Ernest Hemingway Used in English Textbooks for Japanese Universities *

By Hajime SAKAMOTO

Introduction

The purpose of this bibliography is to provide a guide to English textbooks of and on Ernest Hemingway, published for sale in Japan from 1952 to 1981. How Hemingway has appeared in English textbooks for Japanese colleges and universities will serve in the Hemingway studies as a part of the reception of him in Japan. For a guide to the Hemingway studies the following four bibliographies have been available:


Generally speaking, these bibliographies except the fourth show a little interest in Hemingway used in English textbooks for Japanese students, and touch upon two or three textbooks. However, they leave other ones untouched, and above all they have been already outdated.

It is in the Seventies that Hemingway was introduced into a great number of English textbooks. When the Kenkyusha edition Hemingway with the fourth bibliography above mentioned was published in 1966, some fifteen textbooks of and including Hemingway had already appeared. Nevertheless, this detailed bibliography make no reference to any of them, though it contains detailed listing of the Hemingway studies in Japan, that is, translations of and on Hemingway, books on and significantly mentioning Hemingway published in Japan, and articles in magazines, periodicals, and bulletins.

Mention of textbooks has been omitted in the bibliography perhaps because annotating a textbook is in general not counted as an achievement in the academic world. It is true that there are not a few textbooks carelessly and irresponsibly annotated such as without any comments on a textual crux or point. But from an idealistic viewpoint, an annotated textbook, even though not a study, ought to show the fruit as a by-product of its annotator's achievement in the study of his academic speciality.

In a sense we can tell the level of the Hemingway studies in Japan by examining the publications of textbooks of and on Hemingway compiled or annotated. Ernest Hemingway, edited with an introduction and notes by Shizue Ebine and published by Yamaguchi Shoten in 1981, is an excellent textbook. Ebine has given a comprehensive survey of past studies on Hemingway into the textbook. We can also list several other textbooks from which it may be gathered that each annotator has made deep researches on Hemingway.
For example, The Old Man and the Sea annotated by Katsuji Takamura (Eikoshia, 1970), Short Stories by Hemingway annotated by Motoo Takigawa (Osaka Kyoiku Tosho, 1971), and In Another Country—from The Nick Adams Stories” annotated by Yukio Rizawa (Asahi Press. 1975). But the compiler will reserve a critical estimate of these textbooks until some future time.

This bibliography is organized into three parts. Part One consists of a chronological listing of English textbooks including Hemingway’s works, from History and Anthology of American Literature published by Hokusaido in 1952, to the Twentieth Century American Authors by Kinseido in 1981. Four textbooks in which Hemingway’s works are simplified or dramatized are included here. But the compiler has omitted textbooks of Hemingway with Japanese translation on the opposite page, which are supposed to be used as teach-yourself books for the student rather than as textbooks in the classroom.

Part Two comprises a chronological listing of textbooks on Hemingway published for sale in Japan from 1961 to 1978. The compiler has omitted conventional treatments of Hemingway in standard histories of American literature or the novel. As to American critics’ commentaries included in the textbook of Hemingway, see Part One.

Part Three is an alphabetical listing of Hemingway’s works used in English textbooks. An untitled vignette is substituted the first sentence for its title. Two figures shows the year of publication in the twentieth century. The number of items published in the same year is parenthesized. A textbook abridged is indicated by “A.” A textbook simplified or dramatized is indicated by “S.”

Where no place of publication cited place of publication is Tokyo.

Part I Hemingway in Textbooks


15. 20th Century American Authors: An Anthology (20世紀アメリカ文学アンソロジー). Edited by Kichinosuke Ohashi (大橋吉之輔) and Toshisaburo Koyama (小波敏三郎). i+text 300+chronology 9+ about the authors 4pp. Kinseido, 1963. Includes "Up in Michigan," text pp. 137-139; "Soldier's Home," text pp. 139-142; "Mr. and Mrs. Elliot," text pp. 142-144; "The Snows of Kilimanjaro," text pp. 144-154. With two interchapters of "While the bombardment was knocking..." and "The first matador got the horn..."


18. Reading from American Literature with its History (アメリカ文学読本). Edited with notes by Tetsuo Aramaki (荒牧鉄雄) and Shoichiro Uchida (内田昭一郎). x+text 244+reference, chronology and index 27pp. Kaibunsha, 1968. Includes "The Killers" (abridged), text pp. 139-140; trans. and notes pp. 141-142: The Old Man and the Sea (abridged), text pp. 142-143; trans. and notes pp. 143-144.


Hemingway Used in English Textbooks


42. Dream and Wrath in America — Great Short Stories (「アメリカの夢と怒り—傑作短篇集」). Edited with notes by Yoshio Yamagata (山崎義夫) and Tamotsu Tanaka (田中 敏); i + text 86 + notes 18pp. Asahi Press, 1976. Includes “Indian Camp.”


46. America, The Twenties (「アメリカ20年代」). Edited with notes by Atsuko Furumoto (風呂本子); Michiko Iwata (岩田美緒), Keiko Miyamoto (宮本佳子), and Masago Igawa (井川真砂); iv + text 81 + notes 25pp. Bunri, 1976. Includes “In Another Country.”

47. A First Step in Appreciating American Short Stories (「アメリカ短篇小説感賞」). Edited with notes by Akira Nakachi (中地 見) and Nobuyuki Takenouchi (竹之内植行); vi + text 67 + notes 22pp. Bunri, 1976. Includes “Soldier’s Home” with interchapter, “While the bombardment was knocking …,” text pp. 1-12; notes pp. 69-75.


Part II Textbooks on Hemingway


5. T. S. Eliot & E. Hemingway: Writers at Work — The "Paris Review" Interviews (『作家の秘密』). Edited with notes by Toshitada Iketani (池谷信之) and Michio Ono (小野迪雄), ii+text 61+notes 24pp. Aoyama...

6. At the Hemingways (「若き日のヘミングウェイ」).


Part III Title Index

“Alpine Idyll, An,” 71, 80
“American Bohemians in Paris,” 76
“In Another Country,” 52A, 66, 75, 76
“Battler, The,” 74, 77, 78
“Big Two-Hearted River,” 56(2), 58, 66, 76, 81
“Bombing of Tortosa,” 75
“Brush with Death, A,” 75
“Bull Fighting a Tragedy,” 75
“Bomber and the Tanks, The,” 72, 79
“Canery for One, A,” 74, 76
“Cat in the Rain,” 63, 66, 74, 78
“Chauffeurs de Madrid, The,” 75
“Christmas Gift, The,” 70
“Clean, Well-Lighted Place, A,” 56, 71, 80, 81(2)
“Cross-Country Snow,” 76
“Day’s Wait, A,” 69
Death in the Afternoon, 78A, 81A
“Denunciation, The,” 72
“Doctor and the Doctor’s Wife, The,” 74, 79(2)
“End of Something, The,” 55, 76, 78, 79
Farewell to Arms, A, 57A, 60A, 68, 73S, 77A
“Fathers and Sons,” 75
“Fifty Grand,” 75S
“Fight of Refugees, The,” 75, 76
“First Glimpse of War, The,” 75
“first matador got the horn, The,” 63
For Whom Bell Tolls, 72A
“Free Shave, A,” 76
“Fresh Air on an Inside Story,” 75
“Gambler, the Nun, and the Radio, The,” 71
“G. I. and the General, The,” 76
“Good Lion, The,” 80
“Hills Like White Elephants,” 71, 74, 81
“Indian Camp,” 63, 72, 74(3), 76, 78, 79(3)
“Indian Moved Away, The,” 74
“Killers, The,” 52, 63, 66(2), 68A, 70, 71, 74(2), 75, 76(2), 78(3), 81
“Light of the World, The,” 66, 74
Men at War, (“Introduction” in), 78A
“Minearets stuck up in the rain,” 71
“Mr. and Mrs. Elliot,” 63
“Natural History of the Dead, The,” 71
“New Kind of War, A,” 75, 76
“Nick sat against the wall of the church,” 71, 75
“Night Before Battle,” 73
“Night Before Landing,” 75
“Nobel Prize Acceptance Speech, The,” 78A
“Nobody Ever Dies!” 79
“Now I Lay Me,” 71, 75
Old Man and the Sea, The, 54(2), 68A, 70, 75A, 81A
“Old Man at the Bridge,” 73
“On Writing,” 76
“Out in the Stream; A Cuban Letter,” 76
“Plain and Fancy Killing, $400 Up,” 76
“Program for U. S. Realism, A,” 75
“Short Happy Life of Francis Macomber, The,” 56, 62, 71, 72, 79
“Shot, The,” 70
“Snow of Kilimanjaro, The,” 63, 67, 73, 76, 81,
“Soldier’s Home,” 63, 67, 74, 76, 78, 79
Sun Also Rises, The, 81A
“Ten Indians,” 71, 74, 78, 80
“They hanged Sam Cardinella at six o’clock,” 71
“They shot the six cabinet ministers,” 71
“Three-Day Blow, The,” 76
“Three Shot,” 74
“Tortosa Calmly Awaits Assault,” 75
日本の大学英語教科書にみるヘミングウェイ

坂 本 敏

日本におけるヘミングウェイ受容の一環として、日本で出版された大学用の英語教科書に登場するヘミングウェイについて調べた。ヘミングウェイは1952年、初めて教科書に採録された。'54年にはThe Old Man and the Seaが関隆堂と南雲堂から教科書として出版された。'81年までにヘミングウェイの作品は65種類の教科書に登場した。短編ものの小品を1冊に数えると72冊の作品、延べに157冊の作品が教科書になった。数多くの作品はスクリプトとして採録された方針が導き、教科書化の程度の高いものから挙げると、“The Killers”が16回で断然多い。次に“Indian Camp”が10回、The Old Man and the Sea、“Big Two-Hearted River”、“Soldier’s Home”がそれぞれ6回、A Farewell to Arms、“A Clean, Well-Lighted Place”、“The Short Happy Life of Francis Macomber”、“The Snows of Kilimanjaro”がそれぞれ5回である。年代的にみると、ほとんど毎年ヘミングウェイは教科書に採録され、'70年から'76年にはヘミングウェイに関する英語教科書は31種類出版された。'81年に出版された海老根酢江監著『アーネスト・ヘミングウェイ』（山口書店）は一つの研究集録として評価されるべき教科書である。注釈者のヘミングウェイ研究の成果が組み入れた教科書としては、他に高村勝治監著『老人と海』（光文社、1970）、滋川元男監著『ヘミングウェイ短編集』（大阪教育図書、1971）、利沢行夫監著『異国にて』（朝日出版社、1975）などが挙げられる。ヘミングウェイが書いたものは新聞・雑誌記事まで教科書化され、彼に関する教科書の多くは現在も版を重ねている。"組織化された社会とのいわば"をモチーフとするヘミングウェイの文学は、今後なお日本の大学英語教科書に登場し続けるであろう。